

LA “MARCHA TRIUNFAL”
Y “EL CORTEJO NOCTURNO”

(Comparación entre Rubén Darío
y Paul van Ostaïjen)

Cuando por primera vez leí la *Marcha triunfal* de Rubén Darío, tuve la fuerte impresión de que los cuatro primeros versos los había leído antes.

Me acordé entonces de una poesía del poeta flamenco Paul van Ostaïjen, a saber *Nachtelijke Optocht* (Cortejo nocturno).

Comparemos las dos poesías¹:

NACHTELIKE OPTOCHT²

por P. VAN OSTAÏJEN.

- 1 Taptoe oe oe taptoe
- 2 stapt al maar toe
- 3 zwart van de nacht dat dik drukt de stijve straat
- 4 breekt licht logge lucht
- 5 en muziekgeschetter

- 6 Licht van de laaiende lansen
- 7 laaiende stap van de lichtende lansen
- 8 lansen van laaiende licht
- 9 dansende licht van de laaiende lansen
- 10 dansend laaien van de lichtende lansen
- 11 laaiende lansedans

- 12 Lansgekletter
- 13 muziekgeschetter

¹ No creo que sea necesario añadir el texto de la obra conocidísima de Rubén Darío.

² Según el texto en *Verzameld Werk, Poëzie 2*, Amberes, 1965³, págs. 162-163.

- 14 lichtende kadans
 15 laaiende lansen
 16 laaiende kadans van lichtende lansen
 17 lichtend lucht kadans en dans van laaiende lansen
 18 kadans van laaiende lansedans
 19 kadans van dans
- 20 Lichtende lampen
 21 laaiende lampen
 22 licht van laaiende lampen
 23 dans van laaiende lampen
 24 kadans van lichtende lampen
 25 kadans van laaiende lampen
 26 dans van de lucht in waiende lampen
 27 waiende dans van de lucht in laaiende lampen
 28 laaiende kadans in de waiende lampedans
 29 kadans van lampedans
 30 licht van lampen
- 31 Lansgekletter
 32 muziekgeschetter
 33 geschetter van klare klarinetten
 34 helder gekletter van klare klarinetten
 35 helder gekletter klarinettegeschetter
- 36 Stappen op straat
 37 stappen breken de straat
 38 stramme stappen breken de straat
 39 horizontaal
 40 vertikaal
 41 vooral diagonaal
 42 lampen lichten kadans
 43 klare klarinetten dansen in de lansedans
 44 klarinetten lampen en lansedans
 45 transparant
- 46 Taptoe
 47 oe oe
 48 taptoe

Traducción:

CORTEJO NOCTURNO

- 1 Taptu u u taptu
 2 se acerca sin parar

- 3 negro de la noche que aprieta la calle estrecha
 4 rompe la luz el aire pesado
 5 y fanfarria
- 6 Luz de las lanzas llameantes
 7 paso llameante de las lanzas lucientes
 8 lanzas de luz llameante
 9 luz danzante de las lanzas llameantes
 10 llamear danzante de las lanzas lucientes
 11 danza de lanzas llameantes
- 12 Fragor de lanzas
 13 y fanfarria
 14 cadencia luciente
 15 lanzas llameantes
 16 cadencia llameante de lanzas lucientes
 17 luciente aire cadencia y danza de lanzas llameantes
 18 cadencia de danza llameante de lanzas
 19 cadencia de danza
- 20 Lámparas lucientes
 21 lámparas llameantes
 22 luz de lámparas llameantes
 23 danza de lámparas llameantes
 24 cadencia de lámparas lucientes
 25 cadencia de lámparas llameantes
 26 danza del aire en lámparas vacilantes
 27 danza vacilante del aire en lámparas llameantes
 28 *cadencia llameante en danza vacilante de lámparas*
 29 cadencia de danza de lámparas
 30 luz de lámparas
- 31 Fragor de lanzas
 32 y fanfarria
 33 fanfarria de claros clarinetes
 34 fragor sonoro de claros clarinetes
 35 fragor sonoro fanfarria de clarinetes
- 36 Pasos por la calle
 37 pasos rompen la calle
 38 pasos tiesos rompen la calle
 39 horizontalmente
 40 verticalmente
 41 sobre todo diagonalmente
 42 lámparas luces cadencia

43 claros clarines danzan en la danza de las lanzas
 44 clarinetes lámparas y danza de lanzas
 45 transparente

46 Taptu
 47 u u
 48 taptu

La primera característica que llama inmediatamente la atención del lector es que ambas poesías muestran un contenido casi idéntico.

En la de Rubén Darío se trata de un cortejo que entra triunfalmente en la antigua ciudad de Roma. El espectador ve: 1º) a lo lejos el cortejo que llega ("Ya viene el cortejo"); 2º) el cortejo que pasa por delante ("Ya pasa el cortejo") y 3º) el cortejo que desaparece (indicado por medio de suspensivos).

La misma técnica está empleada por Paul van Ostaijen: 1º) los versos 1-5 sugieren desde lejos la llegada del cortejo; 2º) en los versos 6-45 el cortejo pasa delante del espectador en una imagen sinestésica de luz y sonido; la 3ª parte únicamente repite parte de la 1ª. Sin embargo, esta vez el poeta van Ostaijen tipográficamente sugiere la música que se diluye a lo lejos (versos 46-47-48).

Mientras Rubén Darío nos pinta la entrada gloriosa de guerreros romanos, Paul van Ostaijen nos describe el cortejo nocturno que pasa por las calles de Amberes con motivo de la kermesse amberina que de costumbre tiene lugar a principios del mes de agosto. Este *taptoe* (así se llama en Amberes este cortejo tradicional) consiste en una especie de charanga con músicos vestidos de trajes medievales, que tocan el trombón.

En la poesía de Rubén Darío se habla de "clarines" y "espadas". En la de Paul van Ostaijen los clarines se convierten en "clarinetes" y las espadas en "lanzas".

Uno diría que gran parte de la *Marcha triunfal* no tiene paralelo en *Nachtelijke Optocht*. Pero, al considerar los cuatro primeros versos de la *Marcha triunfal*, de pronto saltan a la vista dos frases, las cuales no sólo aparecen casi literalmente

en *Nachtelijke Optocht*, sino que, además, contienen el núcleo de los dos temas principales sobre los cuales se basa toda la poesía de Paul van Ostaijen.

CUADRO COMPARATIVO

RUBÉN DARÍO	PAUL VAN OSTAIJEN
1. Ya se oyen los claros clarines.	1. Gcschetter van klare klarinetten ³ (33)
2. La espada se anuncia con vivo reflejo.	2. Licht van de laaiende lansens (6)

Ya hemos dicho que *Nachtelijke Optocht* consiste en tres partes, de las cuales la 3ª no hace sino repetir parte de la 1ª. La 2ª parte, que constituye la principal, no nos da más que variaciones sobre los temas mencionados.

Lo que seguramente habrá llamado la atención del lector, es la aliteración de "claros clarines" de un lado y de "klare klarinetten" (claros clarinetes) de otro.

No sólo constituyen una aliteración idéntica por la repetición de los dos sonidos *k* y *l*, sino por añadidura se encuentran en un tema semejante y dentro de dos poesías casi idénticas. "Claros clarines" se ha sustituido por "claros clarinetes", lo que corresponde más al tema de *Nachtelijke Optocht*, aunque según mis informaciones, en el *taptoe* amberino tradicionalmente se usan "trombones" en lugar de "clarinetes", de modo que Paul van Ostaijen emplea "clarinetes" a propósito para concordar mejor la aliteración.

En cuanto a la versificación de ambas poesías, se nota también que algunos versos que desempeñan una función paralela, nos muestran un esquema rítmico muy semejante.

CUADRO COMPARATIVO

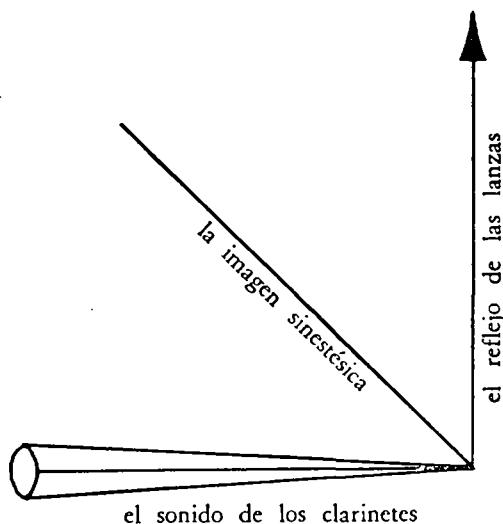
RUBÉN DARÍO	PAUL VAN OSTAIJEN
1. Ya viene el cortejo Ya viene el cortejo	1. Taptoe oe oe taptoe (1) stapt al maar toe (2)

³ El número hace referencia a la traducción.

- | | |
|---|--|
| 2. Ya se oyen los claros clarines | 2. geschetter van klare klarinetten
(33) |
| 3. La espada se anuncia con vivo
reflejo | 3. licht van de laaiende lanssen (6) |
| 4. su canto sonoro
su cálido coro | 4. lansgekletter (12) (31)
muzickgeschetter (13) (32) |

Hay más: ambas poesías emplean la misma sinestesia. El verso 14 en la de Van Ostaijen sintetiza esta idea por medio de dos sencillas palabras: “lichtende kadans” (cadencia luciente), mientras que los versos 39-40-41 lo hacen más explícitamente: “horizontalmente” (el sonido de los clarinetes), “verticalmente” (el reflejo de las lanzas), “sobre todo diagonalmente” (la imagen sinestésica).

ESQUEM.:



Rubén Darío nos habla de:

- “un trueno de oro”;
- “los áureos sonidos”;
- “voces de bronce”.

Asimismo Paul van Ostaijen reúne impresiones visuales y auditivas:

- "laaiende stap" (paso llameante) (7);
- "lichtende kadans" (cadencia luciente) (14);
- "laaiende kadans" (cadencia llameante) (16);
- "helder gekletter van klare klarinetten" (fragor sonoro de claros clarinetes) (34).

¿Qué relación cronológica existe entre las dos poesías? Hagamos un breve paralelo:

RUBÉN DARÍO

Nace el 18-1-1867
1895: La *Marcha triunfal* se publica por primera vez en Buenos Aires⁴.

PAUL VAN OSTAIJEN

Nace el 22-2-1896.
1920: en el mes de julio fue escrito *Nachtelijke Optocht*⁵.
1921: *Nachtelijke Optocht* se publica por primera vez en la revista *Ruimte*⁶.

Cuando la *Marcha triunfal* se publicó, Paul van Ostaijen todavía no había nacido. En 1920, cuando escribió su *Nachtelijke Optocht*, ya era un poeta con cierto renombre en los círculos vanguardistas de Amberes. El entonces joven poeta se encontraba en Alemania⁶. El mismo año, en otoño, según nos dicen sus biógrafos, volvió a Amberes, pocos meses después de la publicación de su poesía en *Ruimte*⁷.

En mi opinión, no excluyo que van Ostaijen haya conocido la obra de Rubén Darío. Desde 1914 hasta 1918 van Ostaijen era empleado en el ayuntamiento de Amberes⁸, y según nos dice su biógrafo Adriaan de Roover, tenía poca

⁴ V. nota en la pág. 1320 de *Poesías completas*, Ed. Aguilar, 1961.

⁵ V. la revista *Ruimte*, núm. II (4-5 de abril-mayo de 1921), pág. 70.

⁶ V. el capítulo *Berlin*, en *Paul van Ostaijen*, por ADRIAAN DE ROOVER, Brujas, 1963³, págs. 12-15 y *Paul van Ostaijen*, por GASTON BURSENS, Bruselas, 1956², págs. 10-11.

⁷ V. A. DE ROOVER, *Paul van Ostaijen*, pág. 15.

⁸ A. DE ROOVER, *Paul van Ostaijen*, pág. 7, y G. BURSENS, *Paul van Ostaijen*, pág. 10.

cosa que hacer, de modo que durante su "tiempo libre" devoraba montones de libros, revistas y artículos⁹.

El, que sin cesar se mantenía al tanto de todas las corrientes modernistas en el extranjero, por cierto no ha podido ignorar una figura cumbre como la de Rubén Darío, que en esa época ya tenía fama mundial.

Rubén Darío como Paul van Ostaïjen son renovadores de la poesía, cada cual en su medio. El medio de Rubén Darío fue el París de fines de siglo, en tanto que van Ostaïjen vivió en el Berlín del armisticio y la liquidación bélica de Alemania, el ambiente que engendró el dadaísmo, el cubismo y el futurismo, recibiendo así las primicias del arte nuevo de posguerra. Mientras que Rubén Darío bebía la bohemia soñolienta del Barrio Latino, de Montmartre, del Moulin Rouge y de los primeros *Music-Halls*¹⁰, Paul van Ostaïjen vio la *Erste Internationale Dada-Messe* de Richard Hülsenbeck en junio de 1920, e iba a escuchar las primeras conferencias del movimiento de Herwarth Walden, fundador de la revista expresionista *Der Sturm*¹¹.

Ambos eran admiradores del poeta americano Walt Whitman (otro renovador) y de la poesía francesa. Verlaine fue el autor preferido de Rubén Darío y Apollinaire el de van Ostaïjen¹².

Ambos crearon un nuevo lenguaje poético y renovaron profundamente el léxico de sus respectivas lenguas con una abundancia de neologismos. A idéntico propósito responde la aliteración, con la que ambos consiguieron notables aciertos. No obstante, donde se hallan los mayores logros es en el terreno de la métrica. Guiados por un formidable instinto de la melodía y del ritmo, y haciendo uso de una libertad métrica absoluta, emplearon ambos los más diversos esquemas rítmicos.

⁹ V. A. DE ROOVER, *Paul van Ostaïjen*, pág. 7.

¹⁰ V. JUAN ANTONIO CABEZAS, *Rubén Darío*, Buenos Aires, 1954, pág. 144.

¹¹ V. A. DE ROOVER, *P. van Ostaïjen*, pág. 13.

¹² V. PAUL VAN OSTAÏJEN, *Music Hall*, Amberes, 1955, pág. 186.

Hemos tratado de encontrar más elementos para corroborar nuestra tesis, pero sin resultado. Fuera de los argumentos expuestos en este artículo, parece que ni en la obra de Pau! van Ostaijen ni en la de Rubén Darío, haya más huellas de una posible influencia. Tampoco sabemos con certeza si van Ostaijen haya conocido el español. De todos modos es bien posible que él conociera la obra de Rubén Darío a través de una traducción francesa.

Sabido es que no obstante haber muchas semejanzas, ello no constituye una prueba. Pero, en este caso, se trata de una semejanza tan marcada que es fácil para quien haya estudiado las dos poesías, admitir que no se excluye la posibilidad de que van Ostaijen haya conocido la poesía de Rubén Darío y haya sido influido — a lo menos subconscientemente — por el poeta nicaragüense.

L. M. R. BUX.

Miembro del Seminario
de Español de Amberes.

BIBLIOGRAFIA

- BURSENS, GASTON, *Paul van Ostaijen, zoals hij was en is*, Amberes, 1933.
- BURSENS, GASTON, *Paul van Ostaijen, de dichter*, Bruselas, 1956².
- CABEZAS, JUAN ANTONIO, *Rubén Darío, un poeta y una vida*, Buenos Aires, 1954.
- DARÍO, RUBÉN, *Autobiografía*, (Biblioteca Popular, 33), El Salvador, 1962.
- DARÍO, RUBÉN, *Obras completas*, Madrid, 1931.
- DARÍO, RUBÉN, *Poesías completas*, Madrid, Ed. Aguilar, 1961⁹.
- DE ROOVER, ADRIAAN, *Paul van Ostaijen*, Brujas, 1963³.
- Ruimte* (Amberes), núm. II (4-5 de abril-mayo de 1921).
- VAN OSTAIJEN, PAUL, *Verzameld Werk, Poëzie*, I, II, Amsterdam, 1952; *Proza*, I, II, Amsterdam, 1954-56.
- *Krities Proza*, I, II, Amberes, 1929.
- *Verzameld Werk, Poëzie*, I, II, Amberes, 1965³.
- *Music Hall* (met een programma vol charlestons, grotesken, polonaises en dressuurnummers; samengesteld en ingeleid door GERIT BORGERS).